
Stylistic features in scientific and technical texts on Engineering

© O.M. Loseva

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article studies specific features of scientific texts in engineering. Attention is drawn to the problem of using stylistic devices in scientific texts. In the paper we describe difficulties of translating metaphors, epithets, and comparisons and give examples of stylistically coloured expressions from scientific journals and the Internet.

Keywords: *stylistics, translation, metaphor, comparison, epithets.*

REFERENCES

- [1] Naer V.L. Nekonvensionalnye stilisticheski relevantnye priemy i sposoby organizatsii vyskazyvaniya [Unconventional stylistically relevant techniques and ways of statement organization]. *Stilisticheskie aspekty diskursa — Stylistic aspects of discourse*. Coll. papers MSLU. Moscow, 2000, no. 451, pp. 3–16.
 - [2] Beregovskaya E.M. Strukturnoe obnovenie figur obraznosti v khudozhestvennom tekste [Structural updated figurativeness devices in fiction]. *Aktualnye problemy romanistiki* [Actual problems of Romance Studies]. Smolensk, 1998, pp. 42–50.
 - [3] Parshin A. *Teoriya i praktika perevoda* [Theory and practice of translation]. Available at: <http://www.twirpx.com/file/37703/> (accessed 12 March 2015).
 - [4] Schreiber R. Inside Ecomotors' Revolutionary High-Efficiency Engine. July 22, 2010. *The truth about cars*. Available at: <http://www.thetruthaboutcars.com/2010/07/inside-ecomotors-revolutionary-high-efficiency-engine/> (accessed 12 March 2015).
 - [5] Moellera A. Continuous Simulation in Material Flow Networks. University of Lueneburg, Germany. *The International Environmental Modelling & Software Society*. Available at: <http://www.iemss.org/iemss2004/pdf/integratedmodelling/moelcont.pdf> (accessed 12 March 2015).
 - [6] Cyclone Dust Collectors. *Grizzly Industrial*. Available at: http://cdn0.grizzly.com/pdf/Cyclone_Dust_Collectors.pdf (accessed 12 March 2015).
 - [7] Fjeldstad H.K. *Rwanda in the DRC: Keeping the Pot Boiling?* Available at: <http://www.duo.uio.no/> (accessed 12 March 2015).
 - [8] Ibbotson M. *Cambridge English for Engineering*. Cambridge University Press, 2008, p. 48.
 - [9] Harnessing Nature's Power. *Biofuelswatch.com*. Available at: <http://www.biofuelswatch.com/harnessing-natures-power/> (accessed 12 March 2015).
 - [10] Plasma Propulsion for Space Flight. *University of Michigan*. Available at: <http://uigelz.eecs.umich.edu/pub/intro/plasma-propulsion.pdf> (accessed 12 March 2015).
 - [11] Gordon L. Accuracy in Additive Manufacturing. *Machine design*. Available at: <http://machinedesign.com/3d-printing/accuracy-additive-manufacturing> (accessed 12 March 2015).
 - [12] Shirshova S. Sredstva vyrazheniya ekspressii pri perevode [Means of expression in translation]. *Study-English.info*. Available at: <http://study-english.info/article079.php> (accessed 12 March 2015).
 - [13] Klochkova G.A., Samsonova L.S. *Metodicheskie ukazaniya po obucheniyu chteniyu tekhnicheskoi literatury na angliyskom yazyke po teplomassoobmenu*
-

- [Guidelines for teaching reading technical literature in English on Heat and Mass Transfer]. Moscow, BMHTS Publ., 1988, 34 p.
- [14] Akulenko V.V. *Anglo-russkiy i russko-angliiskiy slovar "lozhnykh druzei perevodchika"* [English-Russian and Russian-English dictionary of "false friends of an interpreter"]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1969, p. 384.
- [15] Margelova A.S. Universitetskoe perevodovedenie [University translation]. *Materialy VII mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii po perevodovedeniiu "Fedorovskie chteniia" 20–22 oktyabrya 2005 g.* [Proceedings of the VII International Scientific Conference on Translation "Fedorov reading" 20–22 October 2005]. St. Petersburg, Philological faculty SSU, 2005, vol. 7, p. 640.
- [16] Plasma Sputter Coating. *MTI Corporation*. Available at: <http://www.mtixtl.com/machine-manual/Plasma%20Sputter%20Coating.pdf> (accessed 12 March 2015).
- [17] Komatsu: PC 8000. *Komatsu*. Available at: http://www.komatsu.ru/images/data/komatsu/manual/file/14930/PC8000_6_eng.pdf (accessed 12 March 2015).
- [18] Reactor Vessel: Outside Inspection. *Tecnatom*. Available at: <http://www.tecnatom.es/en/home/activity-areas/inspection-and-testing-services/components-inspection/reactor-vessel-outside-inspection> (accessed 12 March 2015).

Loseva O.M., Senior Lecturer of the Linguistics Department at Bauman Moscow State Technical University. e-mail: Laborantfl3@mail.ru, loseva_om@mail.ru
